

No. 54770*

**Poland
and
Bulgaria**

Agreement between the Republic of Poland and the Republic of Bulgaria for the avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Warsaw, 11 April 1994

Entry into force: *10 May 1995 by the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article 29(2)*

Authentic texts: *Bulgarian, English and Polish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Poland, 8 November 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Pologne
et
Bulgarie**

Accord entre la République de Pologne et la République de Bulgarie tendant à éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Varsovie, 11 avril 1994

Entrée en vigueur : *10 mai 1995 par l'échange des instruments de ratification, conformément au paragraphe 2 de l'article 29*

Textes authentiques : *bulgare, anglais et polonais*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pologne, 8 novembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE]

С П О Г О Д Б А
МЕЖДУ
РЕПУБЛИКА ПОЛША И
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
ЗА ИЗБЯГВАНЕ НА ДВОЙНОТО ДАНЪЧНО ОБЛАГАНЕ С ДАНЪЦИ НА
ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО

РЕПУБЛИКА ПОЛША и РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, ЖЕЛАЕИКИ ДА ПОДПОМОГНАТ СВОИТЕ ВЗАИМНИ ИКОНОМИЧЕСКИ ОТНОШЕНИЯ, КАТО ОТСТРАНЯТ ФИСКАЛНИТЕ ПРЕЧКИ, СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1

ОБХВАТ ПО ОТНОШЕНИЕ НА ЛИЦАТА

ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА СПРЯМО ЛИЦА, КОИТО СА МЕСТНИ ЛИЦА НА ЕДНАТА ИЛИ НА ДВЕТЕ ДОГОВАРЯЩИ СЕ ДЪРЖАВИ.

ЧЛЕН 2

ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА

1. ТАЗИ СПОГОДБА СЕ ПРИЛАГА ЗА ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО, НАЛАГАНИ ОТ СТРАНА НА ВСЯКА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА, НЕЙНО ПОЛИТИЧЕСКО ПОДРАЗДЕЛЕНИЕ ИЛИ ОРГАН НА МЕСТНА ВЛАСТ НЕЗАВИСИМО ОТ НАЧИНА НА ТЯХНОТО СЪБИРАНЕ.

2. ЗА ДАНЪЦИ ВЪРХУ ДОХОДИТЕ И ИМУЩЕСТВОТО СЕ СЧИТАТ ВСИЧКИ ДАНЪЦИ ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД, ВЪРХУ СЪВКУПНОТО ИМУЩЕСТВОТО ИЛИ ВЪРХУ ОТДЕЛНИ ЕЛЕМЕНТИ НА ДОХОДИТЕ ИЛИ

ИМУЩЕСТВОТО, ВКЛЮЧИТЕЛНО ДАНЪЩИТЕ ВЪРХУ ПРИХОДИ ОТ ОТЧУЖДАВАНЕ НА ДВИЖИМО ИЛИ НЕДВИЖИМО ИМУЩЕСТВО, ДАНЪЩИТЕ ВЪРХУ ОБЩИЯ РАЗМЕР НА НАДНИЩИТЕ ИЛИ ЗАПЛАТИТЕ, ИЗПЛАШАНИ ОТ ПРЕДПРИЯТИЯТА, КАКТО И ДАНЪЩИТЕ ВЪРХУ НАРАСТВАНЕТО НА ИМУЩЕСТВОТО.

3. СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ДАНЪЦИ, ЗА КОИТО СЕ ПРИЛАГА СПОГОДБАТА, СА:

а) ЗА РЕПУБЛИКА ПОЛША:

I. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ДОХОДА НА ФИЗИЧЕСКИТЕ ЛИЦА;

II. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ДОХОДА НА ЮРИДИЧЕСКИТЕ ЛИЦА,

НАРИЧАНИ ПО-НАТАТЪК "ПОЛСКИ ДАНЪЦИ".

б) ЗА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ:

I. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ОБЩИЯ ДОХОД;

II. ДАНЪКЪТ ВЪРХУ ПЕЧАЛБАТА,

НАРИЧАНИ ПО-НАТАТЪК "БЪЛГАРСКИ ДАНЪЦИ";

4. СПОГОДБАТА ШЕ СЕ ПРИЛАГА И ЗА ВСИЧКИ ЕДНАКВИ ИЛИ ПОДОБНИ ПО ЕСТЕСТВОТО СИ ДАНЪЦИ, УСТАНОВЕНИ ВЪВ ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ СЛЕД ДАТАТА НА ПОДПИСВАНЕ НА СПОГОДБАТА КАТО ДОПЪЛНЕНИЕ ИЛИ ВМЕСТО СЪЩЕСТВУВАЩИТЕ ДАНЪЦИ, ОПРЕДЕЛЕНИ В ТОЗИ ЧЛЕН. КОМПЕТЕНТНИТЕ ОРГАНИ НА ДОГОВАРЯЩИТЕ СЕ ДЪРЖАВИ ШЕ СЕ УВЕДОМЯВАТ ВЗАИМНО ЗА ВСИЧКИ СЪЩЕСТВЕНИ ИЗМЕНЕНИЯ, ИЗВЪРШЕНИ В СЪОТВЕТНИТЕ ИМ ДАНЪЧНИ ЗАКОНИ.

ЧЛЕН 3

ОБЩИ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1. ЗА ЦЕЛИТЕ НА ТАЗИ СПОГОДБА:

А) ТЕРМИНЪТ "РЕПУБЛИКА ПОЛША" ПРИ ИЗПОЛЗВАНЕТО МУ В ГЕОГРАФСКИ СМИСЪЛ ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА НА РЕПУБЛИКА ПОЛША, ВКЛЮЧИТЕЛНО ВСЯКА ПЛОЩ ОТВЪД НЕЙНОТО ТЕРИТОРИАЛНО МОРЕ, В ГРАНИЦИТЕ НА КОИТО В СЪОТВЕСТВИЕ СЪС ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ПОЛША И СЪГЛАСНО МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО ПОЛША МОЖЕ ДА УПРАЖНЯВА СВОИТЕ СУВЕРЕННИ ПРАВА ВЪРХУ МОРСКОТО ДЪНО, ПОДПОЧВЕНОТО ПРОСТРАНСТВО И ТЕХНИТЕ ПРИРОДНИ БОГАТСТВА;

Б) ТЕРМИНЪТ "БЪЛГАРИЯ" ОЗНАЧАВА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ, А КОГАТО Е УПОТРЕБЕН В ГЕОГРАФСКИ СМИСЪЛ, ОЗНАЧАВА ТЕРИТОРИЯТА, ВЪРХУ КОЯТО ТЯ УПРАЖНЯВА СВОЯ ДЪРЖАВЕН СУВЕРЕНИТЕТ, ВКЛЮЧИТЕЛНО ТЕРИТОРИАЛНОТО МОРЕ КАКТО И КОНТИНЕНТАЛНИЯТ ШЕЛФ И ИЗКЛЮЧИТЕЛНАТА ИКОНОМИЧЕСКА ЗОНА, ВЪРХУ КОИТО УПРАЖНЯВА СУВЕРЕННИ ПРАВА И ЮРИСДИКЦИЯ В СЪОТВЕСТВИЕ С МЕЖДУНАРОДНОТО ПРАВО;

В) ТЕРМИНИТЕ "ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" И "ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ ПОЛША ИЛИ БЪЛГАРИЯ СПОРЕД ИЗИСКВАНИЯТА НА КОНТЕКСТА;

Г) ТЕРМИНЪТ "ГРАЖДАНИ" ОЗНАЧАВА ВСИЧКИ ФИЗИЧЕСКИ ЛИЦА, ПРИТЕЖАВАЩИ ГРАЖДАНСТВОТО НА ЕДНА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ, И ВСИЧКИ ЮРИДИЧЕСКИ ЛИЦА, СДРУЖЕНИЯ ИЛИ АСОЦИИ, ЧИЕТО ПРАВНО ПОЛОЖЕНИЕ СЕ ОПРЕДЕЛЯ ОТ ЗАКОНОДАТЕЛСТВОТО НА ВСЯКА ОТ ДОГОВАРЯЩИТЕ ДЪРЖАВИ;

д) ТЕРМИНЪТ "ЛИЦЕ" ОЗНАЧАВА ФИЗИЧЕСКО ЛИЦЕ, ЮРИДИЧЕСКО ЛИЦЕ, ДРУЖЕСТВО ИЛИ ВСЯКО ДРУГО СДРУЖЕНИЕ ОТ ЛИЦА;

е) ТЕРМИНИТЕ "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" И "ПРЕДПРИЯТИЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА" ОЗНАЧАВАТ СЪОТВЕТНО ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА И ПРЕДПРИЯТИЕ, РЪКОВОДЕНО ОТ МЕСТНО ЛИЦЕ НА ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

ж) ТЕРМИНЪТ "ДРУЖЕСТВО" ОЗНАЧАВА ВСЯКО КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ИЛИ ОБШНОСТ, КОЯТО СЕ СЧИТА ЗА КОРПОРАТИВНО ТЯЛО ЗА ЦЕЛИТЕ НА ДАНЪЧНОТО ОБЛАГАНЕ;

з) ТЕРМИНЪТ "ОПРЕДЕЛЕНА БАЗА" ОЗНАЧАВА ПОСТОЯННО МЯСТО, ЧРЕЗ КОЕТО СЕ ОСЪЩЕСТВЯВАТ ПРОФЕСИОНАЛНИ ДЕЙНОСТИ;

и) ТЕРМИНЪТ "МЕЖДУНАРОДЕН ТРАНСПОРТ" ОЗНАЧАВА ВСЕКИ ПРЕВОЗ С КОРАБ, САМОЛЕТ ИЛИ ШОСЕЙНО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО, ИЗВЪРШВАН ОТ ПРЕДПРИЯТИЕ, ЧИЕТО МЯСТО НА ДЕЙСТВИТЕЛНО УПРАВЛЕНИЕ СЕ НАМИРА В ЕДНАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА ОСВЕН АКО КОРАБЪТ, САМОЛЕТЪТ ИЛИ ШОСЕЙНОТО ТРАНСПОРТНО СРЕДСТВО СЕ ЕКСПЛОАТИРА ИЗКЛЮЧИТЕЛНО МЕЖДУ МЕСТА, НАМИРАШИ СЕ В ДРУГАТА ДОГОВАРЯЩА ДЪРЖАВА;

й) ТЕРМИНЪТ "КОМПЕТЕНТЕН ОРГАН" ОЗНАЧАВА:

I. ПО ОТНОШЕНИЕ НА ПОЛША – МИНИСТЪРЪТ НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ.

II. ПО ОТНОШЕНИЕ НА БЪЛГАРИЯ – МИНИСТЪРЪТ НА ФИНАНСИТЕ ИЛИ НЕГОВ УПЪЛНОМОЩЕН ПРЕДСТАВИТЕЛ;